

俄汉成语词典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

湖北人民出版社

《汉英成语词典》编写组

CHINESE-ENGLISH YU CIDIAN

· 五 · 手 · 词 · 典 ·

俄汉成语词典

《俄汉成语词典》编写组

*

湖北人民出版社 湖北省新华书店发行

湖北省新华印刷厂印刷

787×1092毫米 16开本 45.75印张 5插页 2,820,000字

1984年1月第1版 1984年1月第1次印刷

印数：1—21,400

统一书号：17106·51 定价：(精)6.60元

主 编

周纪生

副 主 编

仇潞培 章 其

顾 问

沙安之

编 委

黄佛同 韩华樑 张盛武 陈顶礼 金大辛

编写人员(以姓氏笔画为序)

王训光	方怀顺	白崇义	刘文娟	陈振声
汪学信	杨守明	杨秀文	杨 轶	李达史
李筱兰	张健纯	林孟强	罗启华	赵震华
晏 煜	顾英如	高采章	曾平平	黄金源
喻茵英	蒋正初	熊培粹		

王先进	王英佳	尹松元	石俊平	安列格
汤汉荣	余桂林	陈守成	陈成芬	陆炳熊
吴村鸣	李家慧	李鸿简	步光英	张汉英
张湘龄	唐汉平	郭丽珍	龚乃文	崔广民
黄俊红	鲍晓苏			

顾元声 张淦荣 陈承周 刘尚勋

前　　言

《俄汉成语词典》是根据敬爱的周恩来总理一九七五年在病中批发的国务院[1975]137号文件所定规划编纂的。

为了完成周总理生前交下的任务和适应我国社会主义四化建设的需要，我们从1976年开始，经过六年的努力，编纂出了这本规模较大的现代俄汉成语词典。本词典是为具有中等以上俄语水平的读者、特别是广大俄语翻译工作者和教学工作者服务的。

在编纂过程中，我们力图以马克思主义、列宁主义、毛泽东思想为指导，做到科学性与实用性相统一，准确地解释俄语成语的意义；以例证说明其用法；从中国读者的实际出发，对有典故来源的成语给以词源注释。

在编纂过程中，我们参考了苏联编纂出版的俄语成语词典、俄语词典以及国内编纂出版的有关词典共十余种。本词典例证选自各词典、马列主义经典著作、俄苏文学作品及报刊等。

本词典收词目约8400条，另有参见词目约1400条，其中包括成语，部分谚语、俗语、名言以及某些固定搭配词组。

本词典在湖北省出版局的领导与关怀下，由华中师范学院外语系、武汉大学外文系以及武汉教育学院外语教研室有关同志负责编纂工作。在编写期间，聘请湖南师范学院外语系沙安之教授担任顾问。

由于我们的水平有限，又缺乏编纂词典的经验，缺点错误在所难免，希望广大读者和专家指正，以便作进一步修订。

《俄汉成语词典》编委会
一九八一年十月

凡 例

1. 词目结构

成语中的可省略成分放在尖括号中。如:

НЕ НАХОДИТЬ <СЕБЕ> МЕСТА
РАЗ <И> НАВСЕГДА
ОБЛЕКАТЬСЯ В ПЛОТЬ <И КРОВЬ>

成语中的可替换成分(包括词汇变体、形式变体、语音变体、正字法变体等)放在方括号中。如:

НАДУВАТЬ [надуть] ГУБЫ [губки]
С ГУЛЬКИН [воробышний] НОС
КАЛИФ [халиф] НА ЧАС
ПОПАДАТЬ В ПРОСАК [в просак]
И НЕ ГОВОРИ [говорите]

常与该成语搭配使用的词放在圆括号中。如:

ДО ЗАРЕЗУ 1. (нужно, необходимо
и т. п.) 2. 【旧】 (любить, влюбляться
и т. п.)

整个成语的变体形式用分号隔开。如:

ГОГ И МАГОГ; ГОГА И МАГОГА;
ГОГ-МАГОГ; ГОГА-МАГОГА

2. 词目排列

本词典词目按索引词的字母顺序排列。

从成语的组成成分中按①名词、②形容词(包括形动词)、③数词、④代词、⑤动词、⑥副词(包括副动词)、⑦语气词、⑧前置词、⑨连接词、⑩感叹词的顺序选出主索引词。即一个成语的组成成分中如有名词，则选定名词为主索引词；如无名词而有形容词，则选定形容词为主索引词，余类推。主索引词均立原形，而不论该词在成语中的形式如何。如：

КАК БАННЫЙ ЛИСТ ПРИСТАЛ

主索引词为名词 **ЛИСТ**

ЗАБИРАТЬ СЕБЕ В ГОЛОВУ

主索引词为名词 **ГОЛОВА**

НИКУДА НЕ ГОДНЫЙ

主索引词为形容词 **ГОДНЫЙ**

ХОТЬ РАЗОРВИСЬ

主索引词为动词 **РАЗОРВАТЬСЯ**

НЕ УГОДНО ЛИ

主索引词为副词 **УГОДНО**

一个成语中有两个或两个以上可作主索引词的词，则选第一个词为主索引词。如：

РАСПОЛОЖЕНИЕ ДУХА

主索引词为 **РАСПОЛОЖЕНИЕ**
СОГРЕВАТЬ ЗМЕЮ НА ГРУДИ

主索引词为 **ЗМЕЯ**

ТАМ И СЯМ

主索引词为 **ТАМ**

МЯГКО ВЫРАЖАЯСЬ

主索引词为 **МЯГКО**

说明：助动词不选作索引词。如：

МОЖЕШЬ <СЕБЕ> ПРЕДСТАВИТЬ

主索引词为 **ПРЕДСТАВИТЬ**

主索引词按字母顺序排列，而不论该词在成语中的位置。主索引词后用●。如：

АПТЕКА ● КАК В АПТЕКЕ

АРШИН ● ВИДЕТЬ В ТРИ АРШИНА

ПОД ЗЕМЛЕЙ

БЕДА ● БЕДА КАК

ВРАЖДА ● КРОВНАЯ ВРАЖДА

在一个主索引词下有数个成语，则按成语的第一个词(若第一个词为可省略成分，则按第二个词)的字母顺序排列；若第一个词相同，则按第二个词(余类推)的字母顺序排列。如：

ВРЕМЯ ● В СВОЕ ВРЕМЯ

ВО ВРЕМЯ ОНО

ВРЕМЯ НЕ ЖДЕТ

НА ВРЕМЯ

НАВЕРСТАТЬ ВРЕМЯ

УБИВАТЬ ВРЕМЯ

主索引词在不同成语中用了两种以上的形式，则立次索引词。在次索引词后用◆。次索引词按字母顺序排列。如：

КОНЕЦ ● КОНЕЦ ◆ В КОНЕЦ

КАЗОВЫЙ КОНЕЦ

.....

КОНЦА ♦ БЕЗ КОНЦА

В ОБА КОНЦА

.....

КОНЦЕ ♦ В КОНЦЕ КОНЦОВ

.....

КОНЦОВ ♦ КОНЦОВ НЕ НАЙТИ
СО ВСЕХ КОНЦОВ

.....

КОНЦЫ ♦ ВО ВСЕ КОНЦЫ
И КОНЦЫ В ВОДУ

.....

3. 参见条

词目后无释义、例句等,注明“见××”,则为参见条,意即需查看相应的主条。

下列情况下设参见条:

A. 成语中选作索引词的词如有词汇变体、语音变体、正字法变体,均设参见条。如:

ДОРОГА ● ИЗБИТАЯ ДОРОГА

【тропа, колея, путь】 (主条)

ТРОПА ● ИЗБИТАЯ ТРОПА 见
дорога (参见条)

КОЛЕЯ ● ИЗБИТАЯ КОЛЕЯ 见
дорога (参见条)

ПУТЬ ● ИЗБИТЫЙ ПУТЬ 见
дорога (参见条)

СМОТРЕТЬ ● КОСО СМОТРЕТЬ

【глядеть】 (主条)

ГЛЯДЕТЬ ● КОСО ГЛЯДЕТЬ
见 смотреть (参见条)

ШЕФЕ ● ПОД ШЕФЕ 【шофе】 (主条)

ШОФЕ ● ПОД ШОФЕ 见 шофе (参见条)

ПОПАДАТЬ ● ПОПАДАТЬ

ВПРОСАК 【в просак】 (主条)

ПРОСАК ● ПОПАДАТЬ В ПРОСАК

见 попадать (参见条)

B. 成语中选作索引词的词如有形式变体(名词的格、数,动词的体、式、时、人称等),一般不设参见条,但若该主索引词下词条较多,也设参见条。如:

РУКА ● РУКИ ♦ ГРЕТЬ РУКИ

【руку】 (主条)

РУКУ ♦ ГРЕТЬ РУКУ 见 греть руки
(参见条)

ВЕСЬ ● ВСЕ ♦ ВОТ И ВСЕ

【всего】 (主条)

ВСЕГО ♦ ВОТ И ВСЕГО 见
вот и все (参见条)

B. 成语中可选作索引词的词若为可省略成分,则设参见条。如:

ДОМА ● КАК <У СЕБЯ> ДОМА (主条)

СЕБЯ ● КАК У СЕБЯ ДОМА 见
дома (参见条)

Г. 成语中可选作索引词的词难以划分词类,则其他词设参见条。如:

ПОРА ● ПОРА НА СМЕНУ (主条)

СМЕНА ● ПОРА НА СМЕНУ 见
пора (参见条)

СТАТЬ ● НЕ ЗАНИМАТЬ СТАТЬ (主条)

ЗАНИМАТЬ ● НЕ ЗАНИМАТЬ

СТАТЬ 见 стать (参见条)

4. 释义

成语有几个义项时,分别用①②…标出。在同一义项中意义有差别时,用分号隔开。

成语有典故来源的一般均有注释,用※标出。

5. 例句

选用的例句均注明出处。凡未注明出处的例句绝大部分为沙安之同志编写。

略语表

【骂】 骂人语
【粗】 粗野语
【讽】 讽刺语
【书】 书面语
【民诗】 民间诗歌用语
【不赞】 含有不赞成意思的用语

【蔑】 蔑视语
【藐】 轻藐语
【俗】 俚俗语
【旧】 旧时语
【昵】 亲昵语
【谑】 玩笑语

俄语字母表

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е ё	Ж ж	З з
И и	Й й	К к	Л л	М м	Н н	О о	П п
Р р	С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я

目 录

前言

凡例 1

略语表 3

俄语字母表 3

正文 1~699

附录

主要参考书目 700

作家姓氏缩写表 701~702

组成成分中无名词的成语索引表 703~722

A

A ● КТО СКАЗАЛ А, <ТОТ> ДОЛЖЕН

СКАЗАТЬ И Б 谁说了一，就不能不说二；既然开了头，就得继续下去；要有始有终。 Раз уж вы приехали, сказали а, то скажите и б: дочитайте курс до конца. 既然您来了，开了个头，当然要继续下去，把课讲完吧。

НЕ ЗНАТЬ НИ А, НИ Б 什么也不懂，一无所知。 Не зная ни а, ни б в своем деле, нельзя руководить. 对本职工作一无所知，是不能当好领导的。

ОТ А ДО ЗЕТ 【书,旧】从头到尾,全部

ОТ А ДО Я 从头到尾,全部

АБОНЕМЕНТ ● СВЕРХ АБОНЕМЕНТА

预约之外;额外

АБОРДАЖ ● БРАТЬ [взять] НА АБОР-

ДАЖ кого-то 对…采取坚决[断然]行动.突然袭击。※ **абордаж** 一词来自法语 *abordage*, 是古海战用语, 原指采取船靠船的方法攻击敌舰。 Этак вы взяли меня на **абордаж** — я даже не знаю, что и сказать в ответ. 您对我来这么一个突然袭击, 我简直不知道如何回答才好。

АБЦУГ ● С ПЕРВОГО АБЦУГА; ПО

ПЕРВОМУ АБЦУГУ 【旧】最初;一开始就…,立即。 Репетилов пришел — и с первого абцуга сказал нам речь: вы, говорит, меня не беспокойте и я вас беспокоить не стану. (*Салт. В среде умеренности ...*) 列佩季洛夫来了,一来就给我们讲话。他说,你们别打扰我,我也不打扰你们。 — Ну, полностью, Нина Борисовна, не мучьте вы моего барона по первому же абцугу. (*Бобор. Перевал*) “呶,够了,尼娜·鲍里索芙娜,你不要一开始就折磨我的男爵。”

АВАНС ● ДЕЛАТЬ АВАНСЫ кому

① 表示好感,暗中传情(指女人对男人的关系) — Положим, — рассуждал он, мечтая о браке с хорошенкой вдовушкой, — она покамест не только не делает никаких авансов, но даже подсмеивается, но, быть может, это одна женская дипломатия! (*Станюк. Пассажирка*) 他梦想着和那个可爱的寡妇结婚,心里估量着:“就算那个寡妇暂时没有任何表示,甚至经常嘲笑我,但这也可能是女人的惯技!” ② (为讨好,拉拢而)事先作许诺,许愿。 Конечно, мечтая перевести к себе такого специалиста, в учреждении стали делать ему авансы — пообещали отличную квартиру, солидный оклад. 当然罗,由于一心想把这样的专家调到自己这边来,这个机关就给他许了一大堆愿,

答应给他一套好的住房和优厚的薪金。

АВАНТАЖ ● В АВАНТАЖЕ (身体,精神,竞技等)处于良好状态 — Ну, а как здоровье старухи? Надеюсь, что не тиф? — Тиф не тиф, а не в авантаже обретается. (Л. Толст. *Анна Карен.*) “呶,老太太的身体怎么样?希望不是伤寒吧?”“伤寒倒也不是,但是情况不怎么妙。” Спортсмен дает результат обычно находясь в авантаже. 运动员出成绩,往往是在竞技状态最佳的时候。 Молодой человек, будучи в авантаже, громко разглагольствовал, шутил, стремясь показаться неотразимым своей собеседнице. 这个青年人,当时特别来劲,又是高谈阔论,又是不断开玩笑,竭力要取悦于他的女伴。

АВГУР ● АВГУРАМ ♦ СМЕЯТЬСЯ

【улыбаться; рассмеяться】 ПОДОБНО АВГУРАМ 【как авгуры】 象占卜官那样互相会心地微笑;愚弄者彼此心照不宣。※ **авгур** 是古罗马的占卜官,以预言吉凶来行骗。古罗马作家西塞罗 (*Цицерон*) 在《占卜》一书中记叙过,占卜官们看见同行欺骗问卜者时,常互相交换会心的微笑。 Взглянув друг на друга, потом, Как Цицероновы авгуры, Мы рассмеялись тишком. (*Пушкин. Е. О.*) 我们互相看了一眼,然后象西塞罗描写的占卜官那样,悄悄地笑起来,彼此心照不宣。

АВГУРЫ ♦ СМЕЯТЬСЯ 【улыбаться; рассмеяться】 **КАК АВГУРЫ** 见 **смеяться подобно авгуром**

АВОСЬ ● АВОСЬ ДА НЕБОСЬ <ДА

КАК-НИБУДЬ> 【俗】马马虎虎,敷衍了事。 Время скучное и тяжелое, только тем и живется, что авось да небось. (*В. Даль, Отец с сыном*) 日子贫乏艰难,只好得过且过。

НА АВОСЬ 指望侥幸成功,碰运气。 В любом звене расчеты наобум да на авось к добру не приводят. (*Правда*) 任何情况下,冒昧从事,指望侥幸成功,都不会有好结果的。 Семен ехал не «на авось». Сестра-горожанка давно уже настойчиво убеждала оставить леспромхоз. Он ехал теперь к ней и знал, что есть договоренность о работе для него. (*Лит. газета*) 谢苗不是去碰运气的。住在城里的姐姐早就一再劝说他离开林木采运场。他现在是到她那里去,而且知道他的工作已谈妥了。

АГНЕЦ ● АГНЕЦ ♦ ЧИСТ КАК АГНЕЦ 【旧】象羔羊那样纯洁,清白无辜。

АГНЦА ♦ ЗАКАЛЫВАТЬ [заколоть]
АГНЦА 见 телец

АД ● АД В ДУШЕ [груди] 精神上极端痛

苦 Целый ад был у него в душе. (Писем. Тысяча душ) 他精神上痛苦极了。〔Дмитрий〕 Если при мне рассказывали о несправедливостях, гонениях, жестокостях сильных над слабыми, о злоупотреблении властей, — то ад бунтовал в груди моей! (Бел. Дм. Калинин) [德米特里:] 如果有人当我的面谈论强者对弱者的不公、迫害和残酷无情, 谈论滥用权力, 我心里就感到剧烈的痛苦。

АД КРОМЕШНЫЙ ①地狱般的生活, 难以忍受的痛苦处境 Кончена моя жизнь. Я знаю, что все кончено. И мне страшно ... кажется мне, что я в аду кромешном. (Бубен. Бел. береза) 我这辈子算完了! 我知道一切都完了。我真害怕...我觉得, 我过的是地狱般的生活。 ②难以忍受的嘈杂〔混乱〕 Музыка кафе-шантанов, колокольный звон,.. звонки конок, крики разносчиков, сущий ад кромешный. (Гл. Усл. Очерки переходного времени) 露天咖啡馆的音乐声、钟声、…车声、小贩叫卖声, 真是一片嘈杂。 перед каждым из них ведро, в ведрах же маленький кромешный ад. Там в зеленоватой, мутной воде копошатся карасики, выонки, малавки, улитки. (Чех. В Москве на Трубной площади) 他们每人面前都有一只桶, 桶里乱七八糟。在那发绿的浑水中, 鲫鱼、泥鳅、小鱼、蜗牛乱翻乱滚。

АД КРОМЕШНЫЙ НА ДУШЕ [сердце] у
кого, 内心非常痛苦 — Беспокоится обо мне, какой-то порошок дает,.. старается развеселить меня. Ничего не помогает. На душе у меня ад кромешный. (Нов.-Приб. Рассказ боцманната) “他为我担心, 给我一种什么药粉吃, …还竭力使我开心。但都没有用。我心里还是非常痛苦。”

ДУШЕВНЫЙ [моральный] АД 精神上的极大痛苦 Ах, это писательское ремесло! Это не только мука, но целый душевный ад. (Салт. Мелочи жизни) 唉, 这种作家的职业! 它不仅是一种折磨, 而且是精神上的地狱。

АДАМ ● ОТ [с] АДАМА <И ЕВЫ> 自有亚当以来, 自古以来; 从老远的地方开始 ※源出《圣经》。亚当(Adam)和夏娃(Eva)是上帝创造的第一个男人和第一个女人。 пишите сценами, как делают французы... И чтобы не было этих предварительных вступлений от Адама, эпизодических вставок. (Мам.-Сиб. Черты из жизни Пепко) 要象法国人那样写情景…但不要有追本溯源的开场白, 也不要有一段一段的插叙。 Как водится, изложение начинается с «Адама», затем идут указания на первоначальное «хаотическое состояние», дальше разъясняется, что «работа налаживается». (Фурм. Чапаев) 报告的层次, 一般都是先从老远的地方扯起, 然后指出开始时“情况混乱”, 再说到“工作好转”。

СОВЛЕЧЬ С СЕБЯ ВЕТХОГО АДАМА
[человека] 摆脱一切旧观念, 脱胎换骨 ※
 ветхий Адам, 源出《圣经》。意为“灵魂须再生的罪人”。 Только теперь крепостная, пребывавшая в медвежьей спячке, патриархальная, благочестивая и покорная Россия совлекла с себя ветхого Адама; только теперь русский народ получил действи-

тельно демократическое, действительно революционное воспитание. (Л. 23—233) 仅仅在这个时候, 农奴制的、沉睡不醒的、宗法制的、虔信宗教的、恭顺的俄国, 才抛弃了一切旧东西; 仅仅在这个时候, 俄国人民才受到了真正民主的、真正革命的教育。 Пугачев искренно мечтал «отрясти прах», «посыпать главу пеплом» и совлечь с себя «ветхого человека». (Златоэр. Устои) 普加乔夫真诚地想“同过去的一切决裂”, “痛心忏悔”, 把自己“改造过来”。

АДРЕС ● АДРЕС ♦ В АДРЕС кого-чего, чей ① (направлять, посыпать и т. п.) 向…, 往…(开, 寄, 发等) В адрес города-героя шли эшелоны с оборудованием, строительными материалами, металлом. («Правда») 一列列满载设备、建筑材料和钢材的货车, 开往这座英雄城市。 ② (говорить, высказывать и т. п.) 针对…(说, 讲等) — У нас формализма хватает, а деловитости маловато. — Это вы в чей адрес? — В ваш, товарищ секретарь. (Романов, Граница — рядом) “我们这里形式主义太多, 而实干精神太少。”“您是在说谁呢?”“是说您, 书记同志。” — И могу вам заранее сказать, что вечером на митинге вы услышите много приятных слов в адрес нашего производства. (Шатров, Погода на завтра) “我可以预先告诉您, 在今晚的大会上, 您将听到许多对我们生产的赞扬话。”

АДРЕСУ ♦ НЕ ПО АДРЕСУ (认, 送, 找等) 错了对象〔目标, 地方〕 — Я понял — Александра Владимира беспокоит, что заслуги приписаны не по адресу. (Фед. Необыкн. лето) “我明白了, 阿历山大·弗拉季米罗维奇之所以不安, 是因为将功劳错记到他头上了。” — У меня не сапожная фабрика, а завод машиностроительный, — отрезал Глухов. — Слова не по адресу! (Кожевн. В полдень на солнечной стороне) “我这里不是制鞋厂, 而是机器制造厂,” 格卢霍夫毫不客气地反驳说。“你说话找错了对象!”

ПО АДРЕСУ кого, чьему (говорить, высказывать и т. п.) 针对…, 对…(说, 讲等) Сколько сердитой браны, сколько высокомерных доктринерских поучений было тогда в кадетской печати по адресу социал-демократов. (Л. 17—223) 当时, 立宪民主党的报纸对社会民主党人, 不知进行过多少愤怒的咒骂, 给过多少傲慢的学究式的教训。 — Силен! — сказал он то самое, очень распространенное на фронте словечко, которое мальчик уже много раз слышал по своему адресу. (Катаев, Сын полка) “真棒!”他说出了在前线很流行的这个字眼。这孩子已经多次听到用这个字眼来夸奖他了。 Любите вы проезжаться по моему адресу на публике. Теперь мой черед. 您老是喜欢在别人面前取笑我, 现在该看我的了。

АЖУР ● В АЖУРЕ 【俗】正常, 顺利; 完好 — Электронная схема в ажуре! — послышался голос Стаса ... — Я сам ее проверил. (Штемлер, Гроссмейстерский балл) “电子线路没问题,” 传来了斯塔斯的声音...“我亲自检查过。” — Не беспокойтесь, Вера Николаевна, у меня все в ажуре. (Полевой, Доктор Вера) “请放心, 维拉·尼古拉耶芙娜, 我这里一切都很好。”

АЗ ● АЗ ♦ АЗ [азы] **ДА БУКИ**
 【旧】①基础知识, 发蒙知识 Сперва азы да буки, а там и науки. (Словарь соврем. рус. лит. яз. АН

СССР) 开始打基础, 然后才做学问。②(只用 азы) + 分清楚, 显而易见

АЗА ♦ <НИ> АЗА <В ГЛАЗА> НЕ ЗНАТЬ 【понимать, смыслить】 【谑】目不识丁, 一窍不通, 一点也不懂 [Анна Петровна:] Последнее состояние отнимают! Вот, говорят, в сенат надо жалобу подать, а кто напишет-то ... Мы, что ли, с тобой? Так мы и аза в глаза не знаем. (A. Остр. Бедн. невеста) [安娜·彼得罗芙娜:] 我连最后一点儿财产也被夺走了! 人家说, 要我到议院去告状, 但是谁来写状子呢? ……难道我同你来写吗? 要知道我们目不识丁啊。《Мудрец》 ни аза не понимал в анатомии, он не знал, какую часть к чему приставить, чтобы в результате получить целый скелет! (C. 1—48) 这位“高手”对解剖学却一窍不通, 他不知道哪部分骨头接在哪部分骨头上, 才可以成为一副完整的骨骼!

ОТ АЗА [а] ДО ИЖИЦЫ 【书, 旧】从头到尾, 全部 Даже в его походке, жестикуляции, в манере сбрасывать с папиросы пепел я читал всю эту программу [писательства] от а до ижицы. (Чех. Хорошие люди) 甚至从他的步法、手势和弹烟灰的姿态中, 我就可看出他的写作提纲的全部内容。 Прежде чем сделать простую и полезную научную работу, надо ей самой пройти от аза до ижицы все виды труда. (Гладк. Энергия) 在进行简单而有益的科学工作以前, 她必须从头到尾体验一遍全部工序。

АЗАХ ♦ СИДЕТЬ НА АЗАХ (对某种学问或手艺)开始入门 Полгода прошло. Все сидели на азах. Еще первую часть одолели.半年过去了, 仍然在学 A В С, 勉强啃完了第一册书。

АЗОВ ♦ С АЗОВ 从头开始, 从基础入手 Ведь им все надо было начинать с азов. Не знали самых простых вещей, без которых конструктор не может и шагу сделать. («Союз учения и труда») 要知道, 他们一切都得从头开始。他们不了解最基础的东西, 而缺乏这些东西, 当设计师是寸步难行的。 Мы с этого съезда должны уйти с убеждением, что мы этого не знали, и будем учиться с азов. (Л. 33—247) 这次代表大会散会之后, 我们就应该树立这样的信念: 我们既然不行, 就要从头学起。

A3 ② ● АЗ ЕСМЬ 【旧, 讽或谑】鄙人就是, 在下便是 Это вы? — воскликнула Власова, вдруг чему-то радуясь. — Егор Иванович? — Аз есмъ! — ответил он. (Горький, Матр.) “是您啊?”弗拉索娃突然很高兴地叫了起来, “是叶戈尔·伊万诺维奇!”“鄙人就是!”他回答。

АКИМ ● АКИМ-ПРОСТОТА; АКИМ ПРОСТОТА 老实人, 傻里傻气的人 — Эх я Аким простота, — сказал он сам в себе, — ишу рукавиц, а обе за поясом! (Гог. Мертв. душа) “唉, 我这傻瓜!”他暗自说, “我到处找手套, 可手套就塞在自己的腰带上!”

АККОРД ● ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АККОРД чего, к чему 尾声, 收场, 结局 Заключительным аккордом зимнего военного сезона в Петербурге являлся майский парад. (Игнатьев, 50 лет в строю) 5月的庆祝游行是彼得堡冬季军事演习的最后节目。 Заключительным аккордом к 1903 году прогремели по всему рабочему югу России июль-

ские стачки. (Караева, В октябрьские годы) 1903年的最后一件大事, 是轰动整个俄罗斯南部的工人的7月罢工。

НА АККОРД ※源出彼得大帝时代军事用语, 原指有条件的投降, 以区别于 на дисcretio (无条件投降)。【旧】① (брать, захватывать, сдавать и т. п.) 根据协定, 按商定条件(取得, 占领, 投降等) Три недели тому назад русские войска взяли на аккорд... земляную крепость Ниеншанц. (А. Н. Толст. Петр Первый) 三个星期之前, 俄国军队根据协商好的条件占领了尼因尚茨地堡。② (идти, пойти) (进行, 达成) 妥协; 说定 — Ну, слушай! Пойдем на аккорд: пять рублей я тебе отдам сейчас, а пять — через год. (Салт. В среде умеренности ...) “喂, 听我说, 咱们就这样说定, 我现在给你五个卢布, 另外五个卢布一年以后再给。”

АККУРАТ ● АККУРАТ ♦ В АККУРАТ 【书, 旧】恰巧; 准确地 В аккурат перед наступлением был я в разведке. (А. Гончаров, Наши корреспондент) 发动进攻之前我正好在侦察班。

АККУРАТЕ ♦ В АККУРАТЕ 【аккурате】 【俗】妥当, 恰当, 很好 [Большов:] Как сделаешь все в аккурате, такой тебе, Сысои Псоич, магарыч поставлю, просто сказать угориши. (А. Остр. Свои люди ...) [鲍尔晓夫:] 等你把什么事情都办妥, 我就给你这样一笔报酬。绥索伊·普索伊奇, 管保叫你乐得发疯。

АКРИДЫ ● ПИТАТЬСЯ АКРИДАМИ И <ДИКИМ> МЕДОМ 【书, 讽】吃得很苦, 过半饥半饱的生活 ※源出《圣经》。约翰在旷野施洗, “穿骆驼毛的衣服, 腰束皮带, 吃的是蝗虫、野蜂蜜。”[Феденька] предложил обычателям приносить покаяние, валяться на голой земле и питаться диким медом и акридами. (Салт. Помп. и помпадурши) [费坚卡]要居民们祈祷悔过, 要他们在光地上睡, “用蝗虫和野蜂蜜糊口。” Кофе у меня еще 1½ банки; питаюсь медом и акридами; буду обедать сегодня в Иркутске. (Чех. Письмо М. П. Чеховой) 我还有一罐半咖啡; 真是喝西北风了; 今天我将在伊尔库茨克吃饭。

АКРОБАТ ● АКРОБАТЫ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТИ 【旧】假慈善家, 借慈善事业谋利者 ※《Акробаты благотворительности》是格里戈罗维奇写的一部小说。书中讽刺了慈善社会团体的活动。 Но акробаты благотворительности смотрят на благодетельствующих ими людей, в худшем случае, как на игрушку, приятно щекочущую их самолюбие, а сипянская администрация смотрит на них как на неприятелей ... (Л. 5—245) 但是假慈善家们最坏也只不过把接受他们恩赐的人看作能使他们洋洋自得的玩物, 而西皮亚金的行政当局却把他们看作了敌人...

АКТ ● ПЯТЫЙ АКТ 最后一幕, 结局 Судьба как-то всегда приводила меня к развязке чужих драм, как будто без меня никто не мог бы ни умереть, ни прийти в отчаяние! Я был необходимое лицо пятого акта; невольно я разыгрывал жалкую роль палача и предателя. (Лерн. Герой нашего времени) 命运不知怎么的, 总是让我来给别人

悲剧收场。好象没有我，别人就不会死，也不会陷入绝望似的！我是终场时不可缺少的人物，不自觉地扮演了刽子手或是叛徒的可鄙角色。

АКУЛА ● ЕСТЬ [глотать] **КАК АКУЛА**

狼吞虎咽，贪婪地吃 [Федор Михеич] **перекрестился, вздохнул и начал есть, как акула.** (*Тург. Записки охотника*) [费多尔·米赫伊奇]划了一个十字，叹了一口气，就狼吞虎咽地吃起来了。

АКУРАТ ● АКУРАТ ♦ **В АКУРАТ** **见** **аккурат**

АКУРАТЕ ♦ **В АКУРАТЕ** **见** **аккурат**

АКЦЕНТ ● АКЦЕНТ ♦ **ДЕЛАТЬ**

【сделать】 АКЦЕНТ **на чём** 着重强调，特别着重于 **Осваивая** сюжет，авторы пошли верным путем, сделав акцент на нравственной стороне производственного конфликта. (*Лит. газета*) 在发展情节时，作者们将重点放在生产过程中的矛盾冲突的道德方面是正确的。

АКЦЕНТЫ ♦ **РАССТАВИТЬ АКЦЕНТЫ**

突出重点，强调指出重要的东西 (常指论点、观点等) **Такой** подход к объекту исследования дает нам возможность по-новому взглянуть на традиционные характеристики ряда синтаксических явлений, расставить новые акценты, сделать научно обоснованные выводы. 对待研究课题的这种态度，使我们能够按新的方法去观察一系列句法现象的传统的描述，有可能突出新的论点，得出有科学根据的结论。

АКЦИЯ ● АКЦИИ ПАДАЮТ [упали, падли] **чью, кого-чего** 成功的希望变小；声望降低，意义 [影响]削弱 — Грош цена вашей уверенности после такого провала!.. Вы хоть понимаете, как низко теперь упали ваши президентские акции? (*Авдеенко, Над Тиссой*) “这次失败以后，你的信念就毫无价值了！…你至少要明白，你这个总督的声望现在降低到什么地步了？” **Акции** исторического идеализма страшно упали в цене. (*Плехан. История русской общественной мысли*) 历史唯心主义的身价大大地降低了。

АКЦИИ ПОВЫШАЮТСЯ [поднимаются; повысились, поднялись] **чью, кого-чего** 成功的希望增大；声望提高，意义 [影响]增大 — Где Катюша? — вполголоса шепнул Иван ... — Заскучал? Не робей, парень. Акции твои сильно поднялись. (*Лебеденко, Девушка из тайги*) “卡秋莎在哪儿？”伊万低声问道：“想她啦？小伙子，勇敢一点嘛。你大有成功的希望。”

АЛГЕБРА ● АЛГЕБРА РЕВОЛЮЦИИ

革命的“代数学”，革命的学说 ※ 源出赫尔岑的《往事与随想》一书。赫尔岑称黑格尔的哲学为革命的代数学。现泛指较激进的哲学和政治理论，常特指马克思列宁主义。 **Учение Маркса** — современная «алгебра революции». (*Плехан. Карл Маркс*) 马克思的学说是现代的“革命代数学”。

АЛЛАХ ● АЛЛАХ ♦ **АЛЛАХ ЕГО** **【тебя, ее, вас, их】** **ЗНАЕТ** [ведает] **见** **бог**

АЛЛАХ ЗНАЕТ (что, кто, какой, как, где, когда и т.п.) **见** **бог**

ДАСТ АЛЛАХ **见** **бог**

АЛЛАХОМ ♦ **ПЕРЕД ИСТИННЫМ АЛЛАХОМ** **见** **бог**

АЛЛАХУ ♦ **НУ ЕГО К АЛЛАХУ!**

【俗】去他的吧！ А ну его к аллаху, переменим лучше тему разговора, не стоит он того, чтобы о нем столько говорить！得了，去他的吧！最好换一个话题，我们不值得为他多费口舌！

ОДНОМУ [единому] **АЛЛАХУ ИЗВЕСТНО** **【ведомо】** **见** **бог**

АЛЛИЛУЙЯ ● ПЕТЬ АЛЛИЛУЙЮ [аллилуйя] 大唱赞歌，过分夸奖，吹捧 **Петь аллилуйя** и разливаться в гуманно-доброжелательных фразах — вот альфа и омега всей их [«друзей народа】 «науки», всей их политической «деятельности». (*Л. 1—239*) 一味唱赞美诗，满口的仁义道德，这就是他们[《人民之友》]的全部“科学”，这就是他们的全部政治“活动”。

АЛТАРЬ ● ПРИНОСИТЬ [возлагать; принести, возложить] **НА АЛТАРЬ** **чего-что** 把…贡献给…，为…作出牺牲 [贡献] **Пока есть сила, я сам решаюсь на все, чтобы принести на алтарь общественного блага и свою лепту.** (*Бел. Письма*) 只要我有能力，我愿尽一切努力为有利于社会的事作出自己的一份贡献。 **Мы должны воспользоваться опытами этих стран, но начать с введения трудовой повинности в первую очередь не для бедных, приспешников и без того достаточно жертв на алтарь войны, а для имущих, разбогатевших от войны.** (*Л. 27—350*) 我们应当利用这些国家的经验，但我们首先要强迫参加义务劳动的，不是在战争中本来就承担了重大牺牲的穷人，而是在战争中大发其财的有产者。

АЛТЫН ● <НИ> АЛТЫНА <ЗА ДУШОЙ> (нет, не иметь, не иметься) **见** **грош**

ПОЖАЛЕТЬ АЛТЫНА — ПОТЕРЯТЬ ПОЛТИНУ 舍不得三戈比，丢了半卢布；贪小失大；捡了芝麻，丢了西瓜

АЛЬФА ● АЛЬФА ♦ **АЛЬФА И ОМЕГА** **чего** [书]始终，全部；基本东西，主要内容 **«Демократический» обман, подкрепляемый насилием; насилие, прикрываемое «демократическим» обманом,** — таковы альфа и омега диктатуры империалистической буржуазии. (*С. 3—350*) 用暴力辅助“民主”的欺骗，用“民主”的欺骗掩盖暴力，——这就是帝国主义资产阶级专政的全套伎俩。

АЛЬФЫ ♦ **ОТ АЛЬФЫ ДО ОМЕГИ** [书]自始至终，从头到尾 **Прочел я его записки от альфы до омеги раз, два — и ничего не понял. 我从头到尾将他的笔记读了一两遍，但什么都没弄懂。**

АМБИЦИЯ ● УДАРЯТЬСЯ [входить, вламываться; удариться, войти, вломиться] **В АМБИЦИЮ** **【俗】(因自尊心受伤害而)**大为恼火，气愤不平，发泄怨气 **Старший офицер вломился в амбицию и пригрозил, что спишется по болезни с клипера на берег.** (*Станюк. Добрый*) 大副由于自尊

心受到了伤害而气愤不平，他威胁说什么他有病，要离舰上岸。

АМЕРИКА ● ОТКРЫВАТЬ [открыть]

АМЕРИКУ 【Америки】 发现“新大陆”（有时讽刺指发现大家早已知道的东西或纯粹是标新立异） Жуковский — этот литературный Коломб Руси, открывший ей Америку романтизма в поэзии, повидимому действовал как продолжатель дела Карамзина. (Бел. Стих. Е. Баратынского) 茹科夫斯基是俄罗斯文学界的哥伦布，他为俄罗斯开创了诗歌中的浪漫主义，看来，他继承了卡拉姆辛的事业。 — Когда человек задумает во что бы то ни стало заняться изобретательством и поставит себе задачу открыть Америку заново,.. то он именно так и выглядит, как инженер Беридзе. Трасса намечена на правом берегу — нет, он непременно ее потянет на левый! (Ажаев, Далеко от Москвы) “假若一个人千方百计想搞发明，把再次发现新大陆当成自己的使命，…那么他就会象别里泽工程师那样行事。线路预定设在右岸 — 不行，他一定要把它拉到左岸来！”

АНАФЕМА ● АНАФЕМА ♦ БУДЬ Я

АНАФЕМА 就是下地狱也…，就是天诛地灭也… ※ **анафема**（革出教门）是教会中最厉害的诅咒。被革出教门的人受万人唾弃。 — Никогда не пойду с вами рыбу ловить, будь я анафема! (Гонч. Обыки. ист.) “就是把我杀了，我也永远不会和你一起去打鱼的。”

АНАФЕМЕ ♦ ПРЕДАВАТЬ [предать]

АНАФЕМЕ 痛斥，骂得一钱不值 ※ 见 **будь я анафема** — Думаешь, одного только оставил человека? Ты весь рисовальный цех анафеме предал. Всех живописцев пересажать брался. До последнего! (Зaborский, Приключения деда Ступова) “你以为，你只骂了一个人？你是把整个绘画业骂得一钱不值。你是想把所有的画家一个一个地都关押起来，一个也不留。” Предать анафеме или исключать из партии не только бывших экономистов, но и группы социал-демократов, страдающих «некоторой непоследовательностью», было бы безусловно неразумно. (Л. 7–98) 不仅把以前的经济派，而且把一群患有“一定的不彻底性”的毛病的社会民主党人骂得一钱不值或者开除出党，无疑是愚蠢的。

АНГЕЛ ● АНГЕЛ ♦ АНГЕЛ ВО ПЛО-

ТИ 【书，旧】 安琪儿的化身，心地善良的人（常指温柔、娴淑的女子） — Ведь вам говорить нечего — вы знаете, что у меня за жена: ангел во плоти, добрая неизъяснимая. (Тург. Записки охотника) “我没有什么跟您说的。您知道，我的太太是怎样的人，她简直是人间的安琪儿，她的善良是难以形容的。”

АНГЕЛ-ХРАНИТЕЛЬ 保护…的天使，可靠保护人，靠山 Он всякий раз ... молился, пока не опушил у себя на лбу как бы чьего-то свежего прикосновения; это, думал он тогда, ангел-хранитель принимает меня. (Тург. Дворянин. гнездо) 他每次…祷告都是一直到他感觉有种凉爽的东西触及前额时才停止。那时，他就想，这是保护他的天使前来接应他了。Вы не только старейший член корпусного коллектива, но все еще и наш надежный ангел-хранитель медицинской службы. (Павлен. Счастье) 您不仅是军团中资格最老的一位成员，而且还是我们医务部门的可靠保护人。

ТИХИЙ АНГЕЛ ПРОЛЕТЕЛ 【旧】（交谈中）突然一阵沉默 Он вздохнул из приличия и помолчал. Пролетел тихий ангел. (Чех. Рассказ неизвестного человека) 他出于礼貌，叹了一口气，便住口了。接着就是一阵沉默。

АНГЕЛЫ ♦ АНГЕЛЫ НА ДУШЕ ЗА-ПЕЛИ у кого 安琪儿在心里唱起歌来，高兴，心花怒放 Вы одни можете сделать так, чтобы у нее на душе ангелы запели. (Бобор. Вас. Теркин) 只有您才能使她心花怒放。

АНДРОН ● **АНДРОНЫ ЕДУТ** ※ **андроны** 是俄罗斯双轮板车后面用来托住干草的两根杆子，空车时，双杆拖在地板上发出难听的响声。【旧】① 胡说八道，瞎扯一气，瞎吹 — А ругать тебе мой дом не приходится! — А я разве ругаю?.. Перекрестись, Петровушка, андроны едут! И в уме-то не было! (Зарубин, Темные и светлые стороны русской жизни) “你 shouldn't say such things about my house!”“难道我在骂吗？…你该换个十字凭良心来说吧，彼得罗夫努什卡，真是瞎扯一气！我连这样的念头都没有！”② 还不清楚会不会是这样呢；还不知道能不能成功呢 — А Раиса Павловна что-нибудь устроит, — говорил кто-то. — Ну, это еще андроны едут, — сомневался Майзель. (Мам.-Сиб. Горное гнездо) 有一个人说道：“也许拉伊莎·巴甫洛芙娜会搞出什么名堂来。”迈泽利怀疑地说：“嗯，还不知道究竟会怎么样呢！”

ПОДПУСКАТЬ АНДРОНЫ 【旧】撒谎，吹牛 ※ 见 **андроны едут**

АНИКА ● **АНИКА-ВОИН** 【俗】阿尼卡式的“英雄”，冒充的好汉 ※ **Аника** 是俄罗斯民间故事中一个自吹不怕死的“英雄”；实际上遇到死亡威胁时，他就哀求饶命。 Эх! вы, Аника-воины! Со стариками, с бабами Вам только воевать. (Некр. Кому на руки ...) 嘿！你们这些阿尼卡式的“英雄”们！只会跟老头和老娘们吵架。

АННИБАЛ ● **АННИБАЛ У ВОРОТ** 见 **ганибал**

АНТИК ● **АНТИК С ГВОЗДИКОЙ** 【мармеладом】 【旧】美妙之极（以戏谑的口吻表示高度赞赏的用语） — Отведай нашей двинской семушки, будет получше вашей печорской. И сальце малороссийское — антик с гвоздикой. (Мам.-Сиб. В некоторое время) “尝尝我们德维纳河里鲑鱼的味道吧，一定比你们伯绍拉河里的好。还有我们小俄罗斯的腌肥肉，也妙极了！”

АНТИМОНИЯ ● **РАЗВОДИТЬ** 【развести】

АНТИМОНИИ 【антимонию】 ① 闲扯，空谈 — Ма-алчать, Зыкин! Развели антимонию Иисуса Христа! Это мой приказ был! Пока война идет — никакой церемонии с немцами! (Бондарев, Берег) “住…住嘴，济金！空谈些什么耶稣基督的慈悲！这是我的命令！只要战争还在进行，对德国人就没什么客气可讲。” — А! Некогда мне тут с тобой антимонии разводить! Некогда! (Бондарев, Батальоны просят огня) “啊！我没有时间和你闲扯！没有时间！”② 过分姑息，过分温和 — Я рабочих по морде бью, а Протасов с ними антимонии разводит. (Шишков, Угрюм-река) “我给工人们吃耳光，而普罗塔索夫对他们却太温和。”

③ 讲客套，讲虚礼 —— Одна комната будет вам, а другая — для практикантов ... — Нет, что вы! — слабо возразила девушка. — Это вы бросьте, — сердито сказал Тихон Петрович, — разводить анти-монии. У меня устроитесь. (Паустов. *Маша*) “一间给您，另一间让实习生住...”“不，不用！”姑娘不太同意地说。季洪·彼得罗维奇生气地说道：“您就别再讲客套了。安排在我那儿吧！”

АНШЛАГ ● ПРОЙТИ С АНШЛАГОМ (演出等)获得很大成功，十分叫座

АППЕТИТ ● **АППЕТИТ** ♦ **ВОЛЧИЙ АППЕТИТ** 食欲旺盛，胃口非常好 — Много не ешь! Перебьешь аппетит. — Не беспокойся. У меня всегда волчий аппетит. («Мы говорим по-русски») “别吃多了，要败胃口的。”“你别担心，我的胃口总是非常好。”

ПОТЕРЯТЬ АППЕТИТ *к чему* 失掉兴趣，腻烦了 — Не пойду. К подобным „детективам“ под штампом потерял я аппетит, прошу извинить. “我不去。对这些从一个模子里出来的反特影片，我已失掉兴趣了。请原谅。”

АППЕТИТЫ ♦ **УМЕРЯТЬ** [умерить] **АППЕТИТЫ** 抑制食欲，遏制野心 Босс, он уж и на смертном одре, не мог умерить свои аппетиты: затеял строить небоскреб на продажу. 那个老板已经死到临头还贪心不足，还要造一座摩天大楼来卖钱。

АПТЕКА ● **КАК В АПТЕКЕ** 象药房里称药那样精确，丝毫不差，非常准确 — Таких рецептов, как в аптеке, искусство не любит, — сказала Вера. — Искусство — это творчество, и каждый творит по-своему. (Кочетов, Журбины) “艺术不是象在药房配方，”维拉说，“艺术是创造，人人都有他自己独特的创作方法。” — То есть как?.. Неужели полные сто процентов? — Новопашин высунулся из машины. — Как в аптеке! — выпалил верховой, и Новопашин рассмеялся. (Мальцев, От всего сердца) “怎么样？…难道是完全的百分之百？”诺沃帕申从车里探出头来问。“丝毫不差！”骑马的人迸出了这样一句话。于是诺沃帕申笑了。

АРАП ● **БРАТЬ** [взять] **НА АРАПА** *кого* **【俗】要花招，欺骗** «А что — попробовать, что ли? Ведь это только простачки проигрывают, которые не знают всех тонкостей игры, а у меня глаз наметанный, меня на арапа не возьмешь.» (Пантелеев, Ленька Пантелеев) “怎么，试试看怎么样？要知道只有笨蛋才会输，因为他们不懂得赌博的各种诀窍，而我的眼睛是很尖的，别人骗不了我。” Иришка взяла экзаменатора на арапа. Ничего не зная по третьему вопросу в билете, она намеренно растянула ответ на первые два вопроса, и тот отпустил ее не дослушав. 伊琳卡对主考人要了一个花招。由于她对考签上的第三题一无所知，所以她故意在回答头两个考题上磨时间，以致主考人不愿听下去，就把她放走了。

ЗАПРАВЛЯТЬ АРАПА **【俗】扯谎，说假话，哄人** Япончик захотел. — Да какой же вы воспитатель. — А как же конечно! — Бросьте арапа заправлять. (Пантелеев и Белых, Республика Шкид) “小日本”哈哈大笑起来。“你算一个什么教育者。”“怎么不

算！”“不要再扯谎了。” — Папа, мы волка видели! — Волка! — Матвей вяло усмехнулся: Веняка — истый сын охотника — любил заправлять арапа. (Абрамов, Последняя охота) “爸爸，我们看见了一只狼！”“狼！”马特维微微一笑了一下，他心想，文卡真是一个名副其实的猎人的儿子，喜欢骗人。

НА АРАПА 【俗】欺诈地；出其不意地，蛮横地

АРЕНА ● **АРЕНУ** ♦ **ВСТУПАТЬ** [выходить; вступить, выйти] **НА АРЕНУ** 登上…舞台，出现在…领域 Через год после напечатания «Песни про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова», Лермонтов вышел снова на арену литературы с стихотворением «Дума». (Бел. Стих. М. Лермонтова) 莱蒙托夫的《关于沙皇伊万·瓦西里耶维奇，年青的近卫兵和勇敢的商人卡拉什尼科夫之歌》发表一年以后，他又以诗歌《沉思》再出现于文坛。

АРЕНЫ ♦ **СХОДИТЬ** [сойти] **С АРЕНЫ** 退出…舞台，离开…领域 До настоящей минуты г. Щедрин не сходит сosoвой арены и продолжает свою благородную борьбу, не обнаруживая ни малейшего истощения сил. (Доброл. «Гул. очерки» Щедрина) 到目前为止，谢德林先生没有退出自己的舞台，他正继续进行崇高的斗争，精力还非常充沛。

АРЕСТ ● **БРАТЬ** [сажать; взять, посадить] **ПОД АРЕСТ** [стражу, караул] *кого* 逮捕，扣押，监禁 [Закованных стрельцов] сажали под караул по избам и подвалам. (А. Н. Толст. Петр Первый) [上了镣铐的弓箭手们]被监禁在一间间小木房和地下室里。 Он покрикивал на всех, на кого мог крикнуть, сажал под арест, кого мог посадить. (Фед. Небылокн. лето) 他把能骂的人都骂过了，把能关的人都关过去了。

АРКАН ● **ТЯНУТЬ** [тащить] **НА АРКАНЕ** *кого* 硬拉去，强迫去 Сергей усмехнулся, посадил отца и сам присел рядом. — Туда, батя, меня и на аркане не затащите ... Не это у меня в голове. (Бабаев. Кавалер Зол. Звезды) 谢尔盖笑了笑，让父亲坐下，自己也坐在旁边。“爸爸，用套马杆也休想把我拖到那里去…我脑袋里想的不是这个。”

АРТИКУЛ ● **ВЫКИДЫВАТЬ** **АРТИКУЛЫ** [旧] 做各种滑稽的手势，做各种引人发笑的动作 [Любим Карпыч:] Стал по городу скоморохом ходить, по копеечке собирать, шутя из себя разыгрывать, прибаутки рассказывать, артикулы разные выкидывать. (А. Остр. Бедность не порок) [柳比姆·卡尔佩奇:]我就象一个小丑那样，开始在城里游荡，一个戈比、一个戈比地向人家要钱，供人取笑，说俏皮话，做各种滑稽可笑的动作。

АРТИЛЛЕРИЯ ● **ТЯЖЕЛАЯ АРТИЛЛЕРИЯ** ①【讽】动作非常迟钝的人；笨重的东西 На улицу с воплями вывалилась жирная бабища. Тяжелая артиллерия мальчишкой напугала. Но ее неповоротливость скоро вселила в них храбрость. 一个肥胖的婆娘叫骂着滚了出来，这尊“重炮”一下子吓住了小调皮鬼们。可是她那不灵活的动作很快使得孩子们不再害怕了。 ② 重型大炮，重型炮弹（指为了达到某种目的，在关键时刻才使用的最可靠的手段） Итак, милая

дорогая мама, с марта я выступлю разом в двух толстых журналах ... Моя тяжелая артиллерия пошла в ход. (Мам.-Сиб. Письмо А. С. Маминой)亲爱的妈妈,这样一来,从3月份起我一下子就要在两本大杂志上发表文章...我的“重型炮弹”用上了。

АРХИВ ● **СДАВАТЬ** [сдать] В АРХИВ
кого-что 送进“博物馆”,打入冷宫,认为陈旧过时,认为老迈无用。 Наконец и ожидаемая реформа пришла. Старика сдали в архив, а прислали вместо него совсем молодого ястреба. (Салт. Ворон-челобитчик) 期待已久的改革终于开始了。老头不中用了,已被送进了“历史博物馆”。上司派了一位非常年青的“鹰”来接替他的工作。 — Я хоть теперь и сдан в архив, а тоже потерся в свете — узнаю птицу по полету. (Тург. Отцы и дети) “虽然我年老不中用了,可也在社会上混过,什么样的人,我一眼就看得出来。” Того, что было. Не воротишь ... Все это решено, Подписано сульбой, и уж в архив сдано. (Полон. Неуч) 过去的事已经不能再挽回...所有这一切已由命运决定,成为历史了。 — Но хочу вас предупредить: провинциальные методы надо сдать в архив. Враги у нас умные. Умны — е! (Васильев, Есть такая партия) “我要提醒你们: 这套蠢办法应该收起来了,我们的敌人是聪明的。聪——明——得很!”

АРШИН ● **АРШИН** ♦ **АРШИН С ШАПКОЙ** 【谐】个子不高。 Я был самым старшим и рос очень туго. В семье так и думали, что останусь колобком, аршин с шапкой. (Зайцев, За Волгой земли для нас не было) 我是老大,发育得不好。家里人那时就以为我将来会象个小圆面包,个子不高。

ВИДЕТЬ НА АРШИН [два, три, четыре аршина] В ЗЕМЛЮ 【под землю, под землей】有远见,明察秋毫。 — Вы золотой человек, господин Абрамахер! Вы видите в землю на четыре аршина. (Н. Остр. Рожд. бурей) “阿布拉马赫尔先生,您真是个能干人,明察秋毫。” — Говорил вам, Владимир Афанасьевич, явление — наш Николай Евгеньевич. На три аршина под землю видит. (Герман, Дело, которому ты служишь) “我告诉过您,弗拉季米尔·阿凡纳西耶维奇,我们的尼古拉·叶甫根尼耶维奇是个有远见卓识的人物。他的眼光可以入地三尺。”

КАК [будто, словно, точно] **АРШИН ПРОГЛОТИЛ** (身体不自然地) 挺得笔直。 Он [учитель] точно проглотил аршин; ноги переставлял, как палки; головы не поворачивал и рук не поднимал. (Бобор. В путь-дорогу) 他 [教师]身子挺得笔直,走路时两条腿象木棍,头也不转,手也不抬。 Третья... сидела молча, вытянувшись, как будто бы проглотила аршин, и только обводила всех большими серыми глазами. (Писем. Виновата ли она?) 第三位...直挺挺地坐在那里不开口,只是用一双灰色的大眼睛环视众人。

МЕРИТЬ [мерять] НА АРШИН каким кого-что 用...尺度来衡量,以...观点来评价。 — Вы принадлежите к особенному разряду людей, которых нельзя мерить на обыкновенный аршин, ваши нравственные требования отличаются исключительной строгостью. (Чех. Рассказ неизвестного человека) “你属于那种不能用一般尺度来衡量的特殊人物。您的道

德要求是特别严格的。”

МЕРИТЬ [мерять] НА ОДИН АРШИН
[мерку, меру] кого-что 用同一个尺度来衡量,一概而论;一视同仁。 Есть обстоятельства, когда надо допустить и другие соображения, когда нельзя мерить на одну меру. (Дост. Унижен. и оскорб.) 有一些情况,应当允许有其他的看法,不能一概而论。

МЕРИТЬ [мерять] НА СВОЙ АРШИН
[мерку] кого-что 用自己的尺度来衡量,以己之心度人之腹。 — Ты всех людей меришь на свой аршин, в каждом человеке ты видишь только то, что есть в тебе самом, — своекорыстие, жадность, стремление всеми путями, любыми средствами благоустроить свою судьбу. (Трифонов, Студенты) “你是以己之心度人之腹,你认为别人的品质都跟你一样——自私自利,贪得无厌,为了追求自己的幸福,可以不顾一切,不择手段。”

АРШИНОМ ♦ **МЕРИТЬ** [мерять] АРШИНОМ каким кого-что 用...尺度来衡量,以...观点来评价。 Я ошибался в Вас, когда мерил Вас общим аршином, но вскоре увидел, что Вы не подходите под общую меру. (Бел. Письмо Александре Михайловой) 我对您评价错了,因为我用一般的尺度来衡量您。然而,我很快发现,用一般的尺度来衡量您是不合适的。 Ведь тебе же становится досадно, если станут тебя мерять подозрительным и близоруким аршином и принимают сурьезно и к сердцу всякое твое слово. (Гог. Письмо М. П. Погодину) 如果人家用怀疑和短浅的目光看待你,把你的每句话都认真地放在心上,你就会感到遗憾的。 [Дядя Федя:] Алеша, прошло немало лет и событий тоже немало ... А ты все, миленький, старым аршином меришь. (Штейн, Персональное дело) [费佳大叔:] 阿辽沙: 时过境迁了...而你,亲爱的,却还是用老眼光来看待一切,

МЕРИТЬ [мерять] ОДНИМ АРШИНОМ
[меркой, мерой] кого-что 用同一个尺度来衡量,一概而论;一视同仁。 — Ты всех одной мерой не мерь! Разные есть между нами! (Николаева, Жатва) “你不要用一个尺度来衡量大家! 我们这里各式各样的人都有!”

МЕРИТЬ [мерять] СВОИМ АРШИНОМ
[меркой] кого-что 用自己的尺度来衡量,以己之心度人之腹。 У директора завода Рогова никогда не было такого главного инженера, который удовлетворял бы его требованиям и с которым он мог бы сработать. Директор каждого мерил своей меркой, и никому эта мерка не подходила. (Попов, Сталь и шлак) 罗戈夫厂长还没有遇到过一个既能满足他的要求、又能和他很好地共事的总工程师。他用自己的标准去要求每一个工程师,而符合他的要求的一个也没有。

АРЬЕРГАРД ● **В АРЬЕРГАРДЕ** (быть, находиться, плестить и т. п.) 掉队,落后。 По моему разумению, из всех предприятий комбината одно наше плетется в арьергарде. 据我看,我们联合企业的各分厂中,只有我们厂落后了。

АСМОДЕЙ ● **ЗВАТЬ** [призывать] АСМОДЕЯ
【诗】乞灵于鬼物。 Сладкое смятение в

душе моей, как будто в первый раз Ловлю прыгунью рифму и, потея, В досаде призываю Асмодея. (Лерн. Сашка) 我心中柔情缱绻，仿佛是第一次逐响寻声，没奈何，汗涔涔，向诗神乞灵。

АТМОСФЕРА ● АТМОСФЕРА ♦ АТМОСФЕРА НАКАЛИЛАСЬ 气氛紧张起来

Сначала все шло ничего. Но после одного, незапланированного, выступления атмосфера собрания накалилась. Требования дать слово раздавались с мест со всех сторон. 开始，一切进行得还可以，可是后来有一个没有安排发言的人讲了话，会上气氛就紧张起来了。到处都是从座位上高喊要求发言的人。

АТМОСФЕРА СГУЩАЕТСЯ 气氛越来越紧张

В Малом театре вокруг Александра Павловича сгущалась атмосфера ... Враги подтачивали силы и здоровье Ленского. (Пашенная, Искусство актрисы) 在莫斯科小剧院里，阿历山大·巴甫洛维奇的周围气氛越来越紧张…反对他的人在慢慢地消耗连斯基的精力，损害他的健康。

АТМОСФЕРУ ♦ НАКАЛЯТЬ [накалить]

АТМОСФЕРУ 制造紧张气氛 Болезни, голод, кулацкие беспорядки в деревнях, наступающий с юга лавиной враг — все это накалило атмосферу собрания до предела. (Бахметьев, Преступление Мартина) 疾病、饥饿、乡村中畜农的骚动以及大股敌人从南方打过来，这一切都给会议造成了极度紧张的气氛。

АУКНУТЬСЯ ● КАК [каково] АУКНЕТСЯ [кликается], ТАК [таково] И ОТКЛИКНЕТСЯ 施于人者受于人，有来就有往；善有善报，恶有恶报

АХИНЕЯ ● НЕСТИ [пороть; понести] АХИНЕО

【вздор, дичь, ерунду, галиматью, чушь】 胡说八道，瞎扯 — Дичь несет, господин адъютант! Какая засада? Никакой засады нет, — сами видите! (Голубов, Багратион) “副官先生，您在胡扯！什么埋伏都没有，您自己都看到了！” — Телеграмма шифрованная, — сказал телеграфист. — То есть как шифрованная? Что вы мне ерунду порете. Это коммерческая телеграмма, вы обязаны принять. (А. Н. Толст. Гиперболоид инж. Гарина) “是个密码电报”，报务员说道。“怎么会有密码电报？看您给我胡说些什么。这是一个商业电报，你应当收下。” Я выписывала уже несколько лет одну и ту же газету, так там приводят выдержки из рабочих газет. Ну, знаете ли, такую ахинею несут, руками только разведешь. (Серафимович, Родное дитя) 我这些年一直订的是同样一份报纸，上面常常摘引一些工人报的文章。你可知道，他们尽是胡说八道，叫你感到莫名其妙。

АЯКС ● ДВА АЯКСА

两个形影不离的朋友 ※ 荷马史诗中有两个 Аякс, 他们是并肩战斗、形影不离的朋友。 Товарищи называли их двумя Аяксами, так как они никуда не появлялись друг без друга. (Купр. Дружба) 大家都称他们俩是两个阿亚克斯，因为他们到哪里都是形影不离。

Б

БАБА ● БАЗАРНАЯ [рыночная] БАБА

【粗,俗】泼妇；粗鄙无礼的家奴

МЕРЯЛА БАБА КЛЮКОЙ 是娘儿们用拐棍量的，是粗略估计的（指远距离） — А кто версты тут считал? — Бабы их клюкою меряли, — Ванька с важностью сказал. (Некр. Коробейники) “里数是谁算出来的？”“是娘儿们用拐棍量出来的。”万卡傲慢地说。

БАБКА ● БАБКА <ЕЩЕ> НАДВОЕ СКАЗАЛА [гадала] 见 бабушка

БАБУШКА ● БАБУШКА ♦ БАБУШКА ВОРОЖИТ кому 有姥姥给念咒，有好靠山；一切都轻松顺利 Мрачный штурман, сперва было считавший юношу за „маменькина сынка“, которому впоследствии будет „бабушка ворожить“, .. стал иногда водить с ним серьезные разговоры. (Станок. Мрачный штурман) 面色阴沉的领航员起初认为这个年青人是个“娇宝贝”，将来只会靠“姥姥护着”过日子，…现在偶尔也跟他谈起正经事了。

БАБУШКА [бабка] <ЕЩЕ> НАДВОЕ СКАЗАЛА [гадала] 很难说，还说不定，还不知道是不是这样 — Чего тебе в район переться, Олег Олего-

вич, когда про директора бабка еще надвое гадала Может, он пойдет в директора, а может, не он! (Липатов, Сказание о директоре Прончатове) “奥列格·奥列戈维奇，你往区里钻干什么，谁当经理还没一定。可能他去当经理，也可能不是他！”

ВОТ ТЕБЕ [те], БАБУШКА, <И> ЮРЬЕВ ДЕНЬ

倒霉的日子临头了！真是不幸到极点！（指突然发生困难，行动失去自由等） ※ Юрьев день（尤里节）指旧俄历 11 月 26 日的教会节日。以前在这一天的前后各一周内，农奴有转到另一个地主家的自由。16 世纪末，农奴这点有限的权利也被沙皇政府取消了。[Гаврила:] Вот тебе, бабушка, Юрьев день! Куда ты теперь, Гаврилка, денешься? Куда ни сунься, скажут, за воровство прогнали. (А. Остр. Горяч. сердце) [加弗里拉:] 可真倒霉了：加弗里尔卡，现在你能到哪儿去安身呢？不管到哪儿，人家都会说你是因偷东西被赶走的。《Вот те, бабушка, и Юрьев день》， — подумал я. Было уже поздно, но жандармы достали фаэтон и повезли меня на Нахимовский проспект, в жандармское управление. (Ляшко) 当时我想：“倒霉的事临头了！”虽然已经很晚了，而宪兵却弄到了车子，把我送往纳希莫夫大街的宪兵队。

БАБУШКЕ ♦ К ЧЕРТОВОЙ БАБУШКЕ 见 черт